

Pete talked to me this morning.

Le prétérit exprime une **rupture par rapport au présent** à la différence du *present perfect* qui exprime un lien entre le présent et le passé.

A

Formes, prononciation et orthographe

Pour réviser les formes, la prononciation et l'orthographe, reportez-vous au tableau 10 (→ p. 180-181).

B

Le prétérit simple : rupture avec le présent

Le prétérit décrit un fait ou une action **classé dans un passé révolu**. Ce fait ou cette action est donc détaché du présent.

1 Le prétérit décrit un **fait appartenant au passé**.

We lived in California when I was a child.

Nous habitions en Californie quand j'étais enfant.

2 Le prétérit décrit une **action dans le passé**. Le prétérit est par excellence le **temps du récit au passé**.

I woke up in the middle of the night when I heard an owl. I immediately got up. That's when I saw it.

Je me suis réveillée au milieu de la nuit quand j'ai entendu une chouette. Je me suis immédiatement levée. C'est à ce moment-là que je l'ai vue.

3 Le prétérit simple s'emploie pour décrire une **habitude passée**.

I smoked a lot when I was young. [I was smoking impossible ici.]

Je fumais beaucoup quand j'étais jeune.

4 **Prétérit ou present perfect ?** Le prétérit exprimant une **rupture entre le passé et le présent**, il s'impose avec les indications temporelles qui signalent une rupture par rapport au moment présent : *yesterday* (hier), *in 2012* (en 2012), *three months ago* (il y a trois mois), *during the war* (durant la guerre), *formerly* (autrefois).

Le **present perfect** (*have* + participe passé) permet de se retourner vers le passé. Il **crée un lien entre le passé et le présent**.

I made your bed this morning before going to work.

J'ai fait ton lit ce matin avant d'aller au travail.

[*this morning before going to work* signale une rupture avec le présent]

You don't have to stay in a hotel. I have made a bed for you.

Tu n'as pas besoin d'aller à l'hôtel. J'ai fait un lit pour toi.

[bilan présent : le lit est fait, tu peux rester]

À noter

« Être allé » = *have been* ou *have gone*. *Been* suppose un retour, *gone* un aller simple.

Ron is on holiday. He's gone to Africa.

Ron est en vacances. Il est parti en Afrique. [Il n'est pas revenu.]

Ron is a great traveller. He's been to Africa, Asia and Australia.

Ron est un grand voyageur. Il est (déjà) allé en Afrique, en Asie et en Australie.

Pour la traduction du passé composé, → p. 32.

I have missed my train.

Le *present perfect* exprime un **lien entre le passé et le présent**. Le locuteur se retourne vers le passé et fait un **bilan présent**. La notion de **perfect** (« parfait ») est liée à l'aspect : avec le *perfect*, on regarde à la fois le présent et le passé.

A

Formes

Pour réviser les formes, reportez-vous au tableau 12 (→ p. 181).

B

Le present perfect : lien entre le passé et le présent

1 Avec le *present perfect*, le locuteur pense toujours à la fois au passé et au présent. Il s'intéresse au résultat présent d'une action passée.

Abdel can't come: he's broken his leg.

Abdel ne peut pas venir. Il s'est cassé la jambe.

[Bilan présent : sa jambe est maintenant cassée, il ne peut plus marcher.]

You can borrow my book. I've finished it.

Tu peux emprunter mon livre. Je l'ai terminé.

[Bilan présent : le livre est terminé maintenant, je peux te le prêter.]

À la radio/télévision, on utilise le *present perfect* pour rapporter des faits récents.

The euro has risen against the dollar.

L'euro est en progression par rapport au dollar.

2 Comment traduire le passé composé ? Le passé composé français a deux valeurs (résultat présent ou rupture temporelle avec le présent).

résultat → present perfect

Tu as vu Pat ?

[Je cherche Pat maintenant.]

Have you seen Pat?

J'ai reçu une lettre.

[Résultat présent : j'ai une lettre.]

I've received a letter.

rupture → prétérit

Tu as vu Pat ?

[À un moment auquel je pense.]

Did you see Pat?

Qui t'a donné cette lettre ?

[Je m'intéresse à un acte passé : *Who gave...*]

Who gave you that letter?

N'oubliez pas : dans un récit, on privilégie le prétérit simple.

3 Le *present perfect* s'emploie avec **just** (venir de), **not yet** (pas encore), **already**, **ever** (jamais), **never** (ne jamais), **it's the first time**. Ces expressions sont étroitement associées au **présent**. Elles permettent de regarder le passé en le parcourant et de dresser un bilan présent.

"Where are they?" "They've just gone."

« Où sont-ils ? – Ils viennent de partir. »

I don't want to see that film. I've already seen it.

Je ne veux pas voir ce film. Je l'ai déjà vu.

It's the first time I've seen Trafalgar Square.

C'est la première fois que je vois Trafalgar Square.

The guests haven't arrived yet.

Les invités ne sont pas encore arrivés.

Have you ever used a tablet?

Avez-vous jamais utilisé une tablette ?

I've never eaten snails.

Je n'ai jamais mangé d'escargots.

Notez que, sous l'influence de l'américain, on emploie de plus en plus le prétérit avec *just*, *already* et *never*.

13

Le present perfect avec *for*, *since* (depuis) et *how long*

*Paul has known Robin for ten years.
Paul has known Robin since 2010.*

« Depuis » a deux sens en français. Il indique soit une **durée** (depuis dix ans), soit un **point de départ** (depuis 2010). Il se traduit par **for** + **durée** ou **since** + **point de départ** (par exemple une date).
depuis novembre : *since November* depuis dix mois : *for ten months*

A

Le present perfect avec *for* et *since*

Avec *for* et *since*, le *present perfect* signale qu'un fait ou une action continue jusqu'au moment présent. Il se traduit par un présent en français.

I have been here since 2 p.m.

Je suis ici depuis 2 heures de l'après-midi.

I have been here for four hours.

Je suis ici depuis quatre heures. / Cela fait quatre heures que je suis ici.

They have been married since last week/for seven days.

Ils sont mariés depuis la semaine dernière / depuis sept jours.

B

For ou since ?

1 *For* est suivi de l'expression d'une durée : *for three hours / for ten days / for six months / for fifty years*... *For* se traduit par « depuis » (avec le *present perfect*), « pendant » (avec le prétérit) ou « pour » (avec le présent).

I've lived here for ten months.

J'habite ici **depuis** dix mois.

I am here for ten days.

Je suis ici **pour** dix jours.

I lived here for ten years.

J'ai habité ici **pendant** dix ans. [durée dans le passé + rupture : je n'habite plus ici.]

2 *Since* introduit un point de départ. Ce point de départ peut être :

- une heure : *since 5:30* (depuis 5 h 30) ;

- une date : *since July 21* (depuis le 21 juillet) ;

- un groupe nominal : *since my wedding day* (depuis mon mariage), *since this morning* (depuis ce matin) ;

- une proposition : *since I met you* (depuis que je t'ai rencontré).

3 Les expressions « Ça fait » + durée + « que »... / « Il y a » + durée + « que »... sont proches de « depuis » + durée. On les traduit donc logiquement par *for*.

Ça fait trois ans que je les attends.

Il y a trois ans que je les attends.

Je les attends **depuis** trois ans.

I've been waiting for them for three years.

On trouve aussi la structure *It is... since* + prétérit.

It is ten years since she left me. ou *It's been ten years since she left me.*

Cela fait dix ans qu'elle m'a quitté.

C

How long... + present perfect

« Depuis combien de temps ? » se traduit par *how long* + *present perfect*. On répond par *for* (durée) ou *since* (point de départ). À l'oral, on peut aussi dire *since when*.

"How long have you been here?" "I've been here since January."

« Depuis combien de temps êtes-vous ici ? – Depuis janvier. »

"How long have you taught history?" "I've taught it for thirty years."

« Depuis combien de temps enseignez-vous l'histoire ? – Je l'enseigne depuis trente ans. »

14

Le present perfect en *be + V-ing*

He's been eating my cake.

Avec le *present perfect* en *be + V-ing*, on signale qu'il existe des **traces actuelles d'une activité passée**.

A

Formes

Pour réviser les formes, reportez-vous au tableau 13 (→ p. 181).

B

Le present perfect en *be + V-ing* : valeurs

- 1** Avec le *present perfect* en *be + V-ing*, on voit encore des **traces** (des indices) **d'une activité passée**.

It's been raining.

Il a plu.

[traces présentes : on voit des flaques d'eau]

She's hoarse. She's been singing all night.

Elle est enrouée. Elle a chanté toute la nuit.

[traces présentes : elle est enrouée]

- 2** Cette activité peut s'être terminée tout récemment.

You've been watching the nine o'clock news. [À la télévision.]

Vous venez de voir le journal de neuf heures.

[Sous-entendu : maintenant, vous connaissez les nouvelles.]

- 3** Suivis d'un complément, le *present perfect* simple et le *present perfect* en *be + V-ing* ne s'interprètent pas de la même façon.

present perfect simple

Philip has eaten my cake.

Philip a mangé mon gâteau.

[On s'intéresse au **résultat présent** : le gâteau a été mangé. Il n'y en a plus.]

present perfect en be + V-ing

Philip's been eating my cake.

Philip a mangé de mon gâteau.

[On s'intéresse à l'**activité** : à un certain moment, Philip mangeait mon gâteau. Il peut rester du gâteau.]

Avec le *present perfect simple*, on s'intéresse au **résultat** et donc à l'**objet** (*my cake*).
Avec le *present perfect en be + V-ing*, on s'intéresse à l'**activité** et donc au **sujet**.

- 4** Le *present perfect* en *be + V-ing* peut exprimer une accusation, un reproche.

Somebody's been smoking in here!

Quelqu'un a fumé ici !

You've been drinking!

Tu as bu !

C

Le present perfect en *be + V-ing* avec *for* et *since* (depuis)

- 1** Avec *for* et *since*, on préfère nettement employer le *present perfect* en *be + V-ing* (plutôt que le *present perfect simple*) car c'est l'**activité** qui importe. Avec *for* et *since*, le *present perfect* en *be + V-ing* se traduit par un présent.

I've been waiting for two hours.

J'attends depuis deux heures.

I've been reading since I got home from work.

Je lis depuis que je suis rentrée du travail.

- 2** Les verbes qui ne s'emploient pas avec *be + V-ing* (→ p. 22) ne s'emploient pas non plus avec le *present perfect* en *be + V-ing*.

I've known her for ten months.

Je la connais depuis dix mois.